

民國百年，《客英大辭典》1905年初版原版重現

彭欽清

《客英大辭典》(A Chinese-English Dictionary: Hakka-Dialect as Spoken in Kwang-tung Province)的初版是由 D. MacIver 於1905年編撰完成付印出版。在序言中編者提到本辭典係根據一本部份漢英，部份漢德（實即客英，客德）的辭典編成，該辭典由巴色教會的牧師 Th. Hamberg 及 R. Lechler編撰。Hamberg 牧師在1847年抵達中國後便開始編撰該辭典，直至1854年去世才由Lechler 接手編成客英辭典，為當時客家地區所有傳教士所廣用五十餘年，中間曾由 Charles Piton 牧師修訂及精簡。MacIver 增修時，巴色教會無法派人協助，但該會的 O. Schultze 牧師寫下 A 到 K 及 S 的嘉應州話版本，在嘉應州的 C. Kastler 牧師亦提供協助。MacIver 尤其認為他以前教的學生彭景高花了兩整年時間增訂中文及客家俚語，功不可沒。另外，MacIver 指出極重要的一點：巴色會傳教士所編的辭典係呈現客家區西南角的客語，而他自己的版本係呈現客家區東北部的客語。所謂西南當係與香港九龍交界之寶安惠州等地，而東北當指潮州及嘉應州。MacIver 的序文是1905年八月在當時汕頭的五經富寫的。

依增訂版編者 M. C. MacKenzie 序言所述，《客英大辭典》初版發行十年後，MacKenzie 應英格蘭長老教會國外傳教小組之請，著手修訂，除參考當時漢英辭典外，客家話部份仍請協助編初版的彭景高幫忙，另外還請 Vong 黃（王） Chheu-fen 牧師提供資料。費時十年始完成修訂，於1926年出版。序言中 MacKenzie 說明本辭典的客語分為六個聲調：上平，下平，上聲，去聲，上入，及下入，即通稱的陰平，陽平，上聲，去聲，陽入，陰入。並以夫(fu 24)，乎(fu 11)，府(fu 31)，富(fu 55)，服(fuk 5)，福(fuk 2)為例。（因該辭典以在元音上邊標聲調符號，不易分辨，且易標錯，為行文方便，聲調部份以調值代替）。至於所使用的羅馬音標是以當時中國教育學會所採用者，與維多瑪式音標類似。

初版編者 MacIver 說他的學生彭景高提供許多珍貴客家俗語，但他這位高足的籍貫在序言中無交代，從辭典中出現許多四海話的現象來推論，他應該來自潮州客語區。編者還說辭典是在南中國的內陸編撰，許多部份是在旅棧及船上完成，一方面無法利用參考書籍，另一方面，書在上海印行，書信往來曠日費時，印刷工人又不懂客家話和英文，所以雖經校對改正，誤印之處難免，聲調符號尤其多。MacKenzie 的增訂本，參考了許多當時出版的工具書，但客語口語部份還是借重彭景高及一位客家牧師，條目詞例的編排以詞頭的方式安排，使用起來比較方便，也可減少重複的詞例，只是聲調的標法仍然有時容易混淆。

1926年的修訂版，台北的南天書局於1982年影印販售。初售時本人即購買細讀，獲益良多。但1905年的初版，從沒聽過兩岸三地的客語研究者見過。2007年，本人曾到該兩版辭典的編纂地—廣東省揭西縣五經富長老教堂拜會，希望能目睹原版的真面目，但結果大失所望，不僅沒看到原版，連影印本也缺，返台後，立即買一本寄送該教會存念。

筆者在政大英文系的一位美籍同事知道我對這本辭典情有獨鍾，去年8月告訴我說，荷蘭一家珍本書店有賣1926年增訂版原版，我隨即與在紐約工作的小孩聯

絡，請他查詢代購。他回電說，倫敦有一家專賣東方珍本書的個人書坊有1906年的初版原版，問我要不要一並訂購，想不到歪打正着，請他立即把兩本都買下來，並且以空運寄送。9月下旬，我日思夜想已久的兩本原版辭典，終於分別從倫敦與荷蘭寄到。

幾個月來，有空便把兩本辭典拿來比對一番，發現兩本各有長處，也各有缺失，而且在1905到1926年間，有些初版的詞匯已有流失，不復在增訂版出現，但台灣的語仍然使用，此現象對客語的演變提供很有價值的線索。如此珍貴的文献，留在身邊“孤芳自賞”實在是暴殄天物，如果有可能，希望能將它複製上網，以供研究客語同好參考。